

Куфическій Коранъ Хедивской Библіотеки въ Каирѣ.

Въ большой центральной залѣ нижняго этажа Хедивской Публичной Библіотеки въ Каирѣ, сплошь занятой собранными изъ различныхъ мечетей древними рукописными Коранами, находится между прочимъ старѣйшій экземпляръ, писанный куфическимъ почеркомъ по пергаменту; онъ отмѣченъ № 534. Коранъ этотъ, при первомъ взглядѣ на его форматъ и при дальнѣйшемъ разсмотрѣніи особенностей его почерка и системы письма, поражаетъ своимъ необыкновеннымъ сходствомъ съ нашимъ куфическимъ Кораномъ, находящимся въ отдѣлѣ рукописей Императорской С.-Петербургской Публичной Библіотеки и описаннымъ нами въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія Имп. Рус. Археологическаго Общества. (Т. VI, стр. 69 и сл.). Размѣръ послужившихъ для него цѣльныхъ пергаментныхъ листовъ, одинаково пожелтѣвшихъ отъ времени — совершенно тотъ-же, что и въ нашемъ: 68 x 53 см.; число строкъ на страницѣ — тоже, 12; почеркъ — тотъ-же куфи, прямой, крупный, простой, безъ всякихъ вычурностей, округлый и строго пропорціональный; размѣры буквъ, при первомъ взглядѣ не представляющихъ и ни въ чемъ другомъ разницы съ буквами нашего Корана, совершенно одинаковы; толщина линій — та-же; то-же полное отсутствіе гласныхъ знаковъ; діакритическія черточки — такія-же и такъ-же случайны; дѣленіе стиховъ отмѣчается такими-же группами черточекъ, десятковъ стиховъ — малыми цвѣтными фигурами, а суръ — большими заставками безъ какихъ-либо приписокъ; наконецъ выцвѣтшія отъ времени чернила представляютъ всѣ такіе-же переходы отъ чернаго до свѣтлобураго тона, общій ихъ тонъ — коричневый.

Какъ это поразительное сходство съ С.-Петербургскимъ Кораномъ, такъ и указываемая этимъ самымъ сходствомъ несомнѣнная древность Каирскаго списка побудили насъ произвести болѣе тщательное его изученіе какъ

со стороны правописанія такъ и виѣшнихъ особенностей, и вотъ результаты этого изслѣдованія.

Для удобства сравненія съ С.-Петербургскимъ Кораномъ мы будемъ придерживатся порядка описанія, принятаго при вышеупомянутомъ описаніи въ VI т. Зап. В. О.

1. Наружный видъ.

Форматъ: 562 листа, 68 × 53 см.

Материалъ: Пергаментъ и бумага.

При тщательномъ разсмотрѣніи оказывается, что К. Коранъ подвергся тремъ реставраціямъ.

Первая состояла въ замѣнѣ недостающихъ листовъ пергаментными-же, съ выполненнымъ на нихъ текстомъ, не столько писаннымъ, сколько рисованнымъ неумѣлою рукою.

Вторая состояла въ замѣщеніи нѣкоторыхъ недостающихъ частей списка другимъ Кораномъ, того-же формата, съ тѣми-же 12 строками текста на страницѣ, но съ другимъ характеромъ почерка, и несомнѣнно представлявшимъ собою самостоятельный экземпляръ. На его особенностяхъ мы нѣсколько подробнѣе остановимся ниже, въ § 6.

Третья реставрація, повидимому одновременная со второй, состояла въ пополненіи рукописи замѣной всѣхъ недостающихъ листовъ бумажными, съ воспроизведеннымъ на нихъ текстомъ, писаннымъ обыкновеннымъ насхомъ, довольно крупнымъ. Какъ мы увидимъ ниже изъ приводимой нами надписи, сдѣланной этимъ реставраторомъ въ концѣ Корана, свою святую работу онъ завершилъ въ 1830 году. Вѣроятно онъ-же подклеилъ многіе оборванные по краямъ листы; замѣтимъ, что при этомъ, въ противность СПб. Корану, начатый на пергаментѣ подлинный текстъ никогда не дополняется приписками на бумагѣ.

Подлинные листы сохранились въ большинствѣ случаевъ хорошо. Ихъ всего числомъ 248; пергаментныхъ листовъ съ неумѣло поддѣлывающимся подъ оригиналъ письмомъ — 34 (мы ихъ и будемъ означать впредь — перг. подд.: пергаментная поддѣлка); другой Коранъ, послужившій на заполненіе нѣкоторыхъ мѣстъ главнаго, далъ 61 л., и наконецъ бумажныхъ — 219 листовъ.

Для составленія тетрадокъ изъ нѣсколькихъ листовъ края этихъ послѣднихъ не загибались какъ въ СПб. Коранѣ, а просто каждая пара соотвѣтственныхъ листовъ вклеивалась внутреннимъ краемъ на пергаментный корешекъ.

Въ концѣ каждаго листа мелкимъ насомъ написаны первыя слова слѣдующаго и слова эти еще разъ воспроизводятся и въ началѣ слѣдующаго листа, если онъ тамъ потертъ, или порванъ. Тѣмъ-же почеркомъ написаны небрежно и названія нѣкоторыхъ суръ, подъ заставкой.

Послѣ послѣдней полной реставраціи Каирскій Коранъ подвергался еще повидимому нѣкоторымъ испытаніямъ, такъ-какъ мы нашли его перепутаннымъ, съ разрозненными листами, изъ которыхъ нѣкоторые были даже клеены въ корешки наружнымъ краемъ. Теперь онъ приведенъ въ порядокъ, но не шитъ и не вправленъ въ переплетъ. Переплетъ этотъ, изъ красной кожи, ничего особеннаго собою не представляетъ.

2. Содержаніе.

Дополненный подражающими оригиналу пергаментными листами, обрывками изъ другаго списка и наконецъ бумажными листами съ текстомъ, писаннымъ насомъ, описываемый нами Коранъ въ настоящее время представляетъ собою вполне цѣльный экземпляръ, безъ пропусковъ съ начала и до конца. Но такъ какъ наше изслѣдованіе касается исключительно основной его части, т. е. первоначальнаго, древнѣйшаго текста, то необходимо привести въ извѣстность, какія именно мѣста Корана падаютъ на эти подлинныя листы.

Это мы увидимъ изъ нижеслѣдующей таблицы, дающей, по порядку нумераціи листовъ, перечисленіе всѣхъ составныхъ частей списка:

Листы.

- | | |
|---------|--|
| 1 — 38 | — бумага. |
| 39 | — 2-ой Коранъ. |
| 40 | — бумага. |
| 41 — 44 | — 2-ой Коранъ. |
| 45 — 46 | — бумага. |
| 47 | — 2-ой Коранъ. |
| 48 | — бумага. |
| 49 — 51 | — 2-ой Коранъ. |
| 52 | — бумага. |
| 53 | — 2-ой Коранъ. |
| 54 | — бумага. |
| 55 — 58 | — 2-ой Коранъ. |
| 59 — 65 | — бумага. |
| 66 — 72 | — Подлинный Коранъ отъ 4, 127 ^{١٢٥٠} بينها до 4, 171. |

- 73— 82 — бумага.
83— 93 — Подл. Кор. 5, 59 دِينِهِ — 5, 114 خَيْرٌ.
94 — бумага.
95 — перг. подд.
96— 97 — Подл. Кор. 6, 8 أَنْزَلَ — 6, 25 إِذَا جَاءَ [وَأَنَّكَ].
98 — перг. подд.
99—107 — Подл. Кор. 6, 83 فَأَنَّهُمْ — 6, 94 مَا كُنْتُمْ.
108—149 — бумага.
150—155 — 2-ой Коранъ.
156 — бумага.
157—188 — 2-ой Коранъ.
189—192 — бумага.
193—201 — 2-ой Коранъ.
202—251 — бумага.
252—255 — Подл. Кор. 18, 22 нач. — 18, 52 أَكْثَرَ.
256 — перг. подд.
257—258 — Подл. Кор. 18, 61 جَاوَزَا — 18, 81 كُنَزَهَا.
259—268 — бумага.
269—273 — Подл. Кор. 20, 50 нач. — 20, 102 الْجَرِيمِينَ.
274 — перг. подд.
275 — Подл. Кор. 20, 115 нач. — 20, 127 بَابَاتٍ.
276—277 — перг. подд.
278—288 — Подл. Кор. 21, 9 فَأَتَجِبْنَاهُمْ — 22, 18 وَلَيْسَ.
289—290 — бумага.
291 — перг. подд.
292 — Подл. Кор. 22, 48 لُوطٍ — 22, 53.
293 — бумага.
294 — Подл. Кор. 22, 61 هُوَ الْحَقُّ — 22, 70 وَمَا وَرَأَى سُلْطَانًا وَمَا.
295—297 — перг. подд.
298—300 — Подл. Кор. 23, 25 بِهِ جَنَّةٌ — 23, 67.
301 — перг. подд.
302 — Подл. Кор. 23, 80 النَّدَى — 23, 94 الشَّهَادَةَ.

- 303—304 — перг. подд.
305 — Подл. Кор. 24, 1 أَنْزَلْنَاهَا — 24, 8 وَيَدْرُؤُ.
306 — перг. подд.
307—313 — Подл. Кор. 24, 14 عَظِيمٌ — 24, 55 الزَّكَاةَ.
314—315 — перг. подд.
316 — бумага.
317—319 — перг. подд.
320—322 — Подл. Кор. 25, 86 нач. — 25, 65 سَجْدًا.
323 — перг. подд.
324—327 — Подл. Кор. 25, 74 وَأَجْعَلْنَا — 26, 44.
328—329 — перг. подд.
330—338 — Подл. Кор. 26, 84 нач. — 27, 22 بِنِيًّا.
339 — перг. подд.
340—341 — Подл. Кор. 27, 84 الْهَالِكِ — 27, 50 وَإِنَّا.
342 — перг. подд.
343—344 — Подл. Кор. 27, 61 قَوْمٌ — 27, 84 وَإِذَا.
345—349 — бумага.
350 — перг. подд.
351—360 — Подл. Кор. 28, 64 فَدَعَوْهُمْ — 29, 58 بَغْتَةً.
361 — бумага.
362 — Подл. Кор. 30, 3 الْمُؤْمِنُونَ — 30, 12
363—364 — перг. подд.
365—367 — Подл. Кор. 30, 29 اللَّهُ الَّتِي — 30, 58 [قُوَّةٍ] مِنْ بَعْدِ.
368 — бумага.
369—374 — Подл. Кор. 31, 4 أَوْلَائِكَ — 32, 19 الَّذِينَ.
375 — перг. подд.
376—382 — Подл. Кор. 32, 27 مِنْهُ — 33, 88 اللَّهُ.
383 — перг. подд.
384—388 — Подл. Кор. 33, 48 الَّذِينَ — 34, 6.
389 — перг. подд.

- 390—396 — бумага.
397 — перг. подл.
398—402 — Подл. Кор. 36, 1 وَالْقُرْآنِ — 36, 71.
403 — перг. подл.
404—454 — Подл. Кор. 37 بِسْمِ — 43, 51 هَذَا.
455—460 — бумага.
461—476 — Подл. Кор. 46, 14 وَوَضَعَهُ — 49, 18 أَنْتَعَاكُمْ.
477 — бумага.
478 — Подл. Кор. 50, 3 تُرَابًا — 50, 15 مِنْ حَبْلِ.
479 — бумага.
480—486 — Подл. Кор. 51 بِسْمِ — 53, 40 مَا.
487 — бумага.
488—490 — Подл. Кор. 54, 2 سِحْرٌ — 54 конецъ.
491—492 — бумага.
493—505 — Подл. Кор. 55, 75 نَكَدِبَانِ — 58, 22 هُمْ.
506 — бумага.
507—529 — Подл. Кор. 59, 10 يَقُولُونَ — 68, 51 الذِّكْرَ.
530—535 — бумага.
536 — Подл. Кор. 74, 38 وَالْكَافِرُونَ — 77 конецъ.
537—539 — бумага.
540 — Подл. Кор. 77, 41 ظِلَالٍ — 78, 19.
541 — бумага.
542—543 — Подл. Кор. 79 بِسْمِ — 80, 8 مَنْ جَاءَكَ.
544 — бумага.
545 — Подл. Кор. 81, 4 الْعِشَارِ — (изорвано).
546 — бумага.
547 — Подл. Кор. 83, 2 — 83, 23 (изорвано).
548 — перг. подл.
549—551 — Подл. Кор. 84, 8 — 87, 1 رَبِّكَ.
552 — бумага.

553—554 — Подл. Кор. 89, 4 حَجْرٍ — 90, 16.

555 — бумага.

556 — перг. подд.

557—562 — бумага.

Хотя, какъ выше было упомянуто, подлинныя листы въ большинствѣ случаевъ сохранились и хорошо, но все-же надо имѣть въ виду, что нерѣдко верхи или низы ихъ съ первыми или послѣдними строками текста *r* и *v* — порваны; это необходимо оговорить, дабы дальнѣйшія перечисленія разныхъ интересныхъ въ какомъ-нибудь отношеніи примѣровъ, при сличеніи ихъ съ Конкордансомъ не показались неполными и недостаточными.

3. Письмо.

Почеркъ, какъ уже выше было сказано, представляетъ поразительное сходство съ почеркомъ СПБ. Корана. Но переходовъ отъ болѣе крупнаго и размашистаго къ болѣе мелкому и компактному письму—нѣтъ, и отъ начала и до конца оно скорѣе приближается къ болѣе мелкому СПБ. Корана, умѣщая обыкновенно 10—11 строкъ Корана Флюгелевскаго изданія. Впрочемъ нѣкоторые капризы переписчика встрѣчаются и здѣсь: такъ на *r* 486 л., *v* 551 л. и *v* 554 л. буквы, особенно **س**, растянуты во всю длину строки и такъ сплошь по всѣмъ строкамъ этихъ страницъ, обратныя стороны которыхъ писаны уже какъ обыкновенно.

При тщательномъ сличеніи отдѣльныхъ буквъ замѣчаются слѣдующія особенности.

ل — имѣетъ нижній конецъ короткій, но округленный и острый (1) ¹⁾.

ت — стоя отдѣльно, пишется съ совершенно вертикальнымъ и прямымъ столбикомъ на правомъ концѣ, тогда-какъ въ СПБ. Коранѣ онъ округленъ и остръ (2,3).

ع, غ — слитое съ предыдущей буквой, подымаетъ ее и всѣ предшествующія надъ строкой (3, 4, 5) и никогда не пишется просто чертой, перекрещивающей подъ косымъ угломъ соединительную линію, какъ это часто дѣлается въ СПБ. Коранѣ.

Та-же буква, стоя на концѣ слова слитно или отдѣльно, обрывается прямой чертой безъ всякаго хвоста внизъ (5, 6).

س — пишется всегда отдѣльными скошенными столбиками, но никогда не пилюю, какъ это часто въ СПБ. Коранѣ (7, 8).

1) См. приложенную таблицу.

ش — диакритическія черточки часто сливаются въ одну линію, чего въ СПБ. Коранѣ никогда не бываетъ (7, 8).

ع — стоя отдѣльно, пишется какъ ح, безъ хвоста внизъ (10); но слитое съ предшествующей буквой пишется съ хвостомъ, какъ въ СПБ. Коранѣ, только болѣе округлымъ (9).

ق — хвостъ никогда не угловатый, всегда округленъ (9).

ل — опускается подъ строку не такъ низко, какъ ن, а, стоя отдѣльно, загибается только подъ строку, какъ و (11).

ن — круглѣе, чѣмъ въ СПБ. Коранѣ и верхъ его никогда не утолщенъ (12). Такъ-же никогда не утолщается и подобный ن'у конецъ س и ص (7, 8).

ی — почти безъ исключенія пишется горизонтальнымъ хвостомъ вправо (13). Другой способъ, крючкомъ влѣво, замѣченъ нами всего лишь въ 3 мѣстахъ (حَتَّى — 37, 174; عَلَى — 28, 79 и بُعِبَى — 30, 49).

ل — не расходится въ стороны ножницами, а пишется параллельными линіями, съ нѣкоторымъ стремленіемъ загнуться наверху внутрь.

Въ словахъ, оканчивающихся на وِی, хвостъ ی всегда проходитъ по хвосту و, чего въ СПБ. не случается (13).

Диакритическія черточки вообще употребляются чаще, чѣмъ въ СПБ. Коранѣ, и, не въ примѣръ ему, не обходятъ никакихъ буквъ; такъ въ СПБ. Коранѣ на ز незамѣчено ни разу черточки, въ Каирскомъ-же Коранѣ это встрѣчается часто. Равнымъ образомъ не оказываютъ онѣ и особаго предпочтенія ни ن, ни ت и распредѣляются вообще довольно равномерно, но, какъ и въ СПБ., ставятся рѣшительно безъ всякой системы.

4. Раздѣленіе стиховъ порознь, группами и раздѣленіе суръ.

Относительно этой статьи въ Каирскомъ Коранѣ можно сказать все то-же самое, что сказано въ описаніи СПБ. Корана: отдѣльные стихи отмѣчались при самомъ писаніи текста группами черточекъ, подобныхъ диакритическимъ; суры отдѣлялись просто пробѣломъ въ 1—2 строки. Позднѣе, когда именно — сказать нельзя, но во всякомъ случаѣ безъ участія перваго писца, группы стиховъ и суры отдѣляются цвѣтными фигурами и заставками.

Всѣ соображенія, высказанныя нами относительно разновременности этихъ дѣленій при описаніи СПБ. Корана, слово въ слово примѣняются и къ дѣленіямъ стиховъ и суръ Каирскаго Корана. Такъ, если стихъ кончается въ самомъ концѣ строки, то слѣдующій начинается на новой строкѣ,

отступя настолько, чтобы дать мѣсто раздѣлительнымъ черточкамъ; для цвѣтной-же фигуры мѣста не оставляется и напр. въ 27, 35 въ **بِهَدِيَّةٍ** послѣднія двѣ буквы почти совершенно закрашены не нашедшей себѣ свободнаго мѣста цвѣтной фигурой.

Ко всему этому надо лишь прибавить, что въ К. Коранѣ отдѣляются группы не только въ 10 стиховъ, но и въ 5; первыя — квадратными по большей части фигурами, вторыя — округлыми и нѣскольکو меньшаго размѣра, причемъ ни въ тѣ, ни въ другія не вводится буквъ абджада, указывающихъ на счетъ стиховъ. Кромѣ того, отсчитывая отдѣльные стихи, здѣсь рисовальщикъ подкрашивалъ еще въ перемежку красной и зеленой краской и отдѣляющія эти стихи черточки, чего въ СПБ. Коранѣ нѣтъ.

Отдѣленія группъ стиховъ посредствомъ маленькихъ кружковъ въ Каирскомъ Коранѣ нами не замѣчено.

Разногласій въ системѣ раздѣленія стиховъ въ К. Коранѣ съ нынѣ установленной очень много; вотъ нѣкоторые примѣры.

Сура.	Стихи не отдѣлены отъ слѣдующихъ.	Цвѣтная фигура поставлена неумѣстно послѣ стиха.	Среди стиха разд. черт. поставлены послѣ слова:
20			96 يَا سَامِرِيُّ .
25			60 بُرُوجًا ; 62 خَيْرًا .
27	66		
29	51		
33			6 مَعْرُوفًا .
37	4		
39	40	44, 63	
40	39	6, 37	63 بَسَّحِبُونَ ; 73 الَّيْلَ .
41	26		
42	11, 22		
47			22 لَهُمْ .
56	35, 36, 46, 58		

и другіе.

Заставокъ, отдѣляющихъ суры, въ К. Коранѣ сохранилось сравнительно много, и именно послѣ суръ: 21, 25, 26, 28, 31, 32, 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 47, 48, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 77, 79, 84, 85, 86, 89.

Въ мотивахъ рисунка заставокъ, такъ-же какъ и фигуръ, отдѣляющихъ 5 и 10 стиховъ, можно усмотрѣть сходство съ рисунками СПБ. Корана, но краски въ послѣднемъ богаче: въ Каирскомъ большею частію обходится лишь 3 цвѣтами: краснымъ, желтымъ и зеленымъ. Въ рисунокъ заставокъ, такъ-же какъ и въ цвѣтныя фигуры, не вводится ни буквъ, ни цифръ, указывающихъ на число стиховъ въ сурѣ. Лучше другихъ сохранились заставки 60-хъ суръ.

Выше нами было упомянуто, что подъ нѣкоторыми заставками находится очевидно позднѣйшія приписки, мелкимъ насхомъ, съ названіемъ *смыдующей* суры. Эти названія не всегда совпадаютъ съ нынѣ принятыми, такъ сура 80 названа *الاعى*; сура 40 названа *غافر*, а 47 — *العتال*.

5. Система правописанія.

Кромѣ особенностей, общихъ всѣмъ Куфическимъ Коранамъ, Каирскій списокъ представляетъ, какъ и С.-Петербургскій, такъ много своеобразностей, что мы считаемъ существенно важнымъ привести ихъ въ возможной полнотѣ. Порядокъ при этомъ для однообразія принять нами совершенно тотъ-же, что и въ описаніи СПБ. Корана.

Итакъ мы видимъ слѣдующее:

I. | долготы не пишется въ:

1) *Окончаніи* I л. мн. ч. *لَا* передъ суфф.

Исключеній не найдено.

2) *Оконч.* *آت* мн. ч. ж. р.

Исключенія:

آيَات — которое пишется двояко:

съ | а) всегда въ формѣ *آيَات*: 26, 1; 27, 1.

b) въ формѣ *آيَات* предпочтительно, если оно стоитъ безъ суфф. и предлоговъ: 4, 139; 28, 87; 33, 34; 39, 71; 40, 4, 87, 58, 71, 81; 53, 18; 65 11.

c) въ формѣ *آيَات* — 29, 48; 51, 20.

d) въ формѣ *آيَاتِه* — 5, 91.

безъ /: во всѣхъ остальныхъ случаяхъ, въ томъ числѣ въ **آيَات** 29, 49 и въ противность СПБ. Корану въ **آيَات** 36, 46 и во всѣхъ **آيَات**: 24, 34, 45; 57, 9 и 58, 6.

بَنَات — съ / всегда: 33, 49 quater, 59; 37, 149, 153; 43, 15; 52, 39.

جَنَات — съ / всегда, въ томъ числѣ, противно СПБ. списку, не исключая и 42, 21.

عَمَات — съ / всегда 33, 49.

3) *Оконч. двойств. ч. ان съ суфф. и безъ нихъ.*

Исключенія:

أَبَوَاهُ — съ / всегда: 18, 79.
لَسَّاحِرَانِ — » » 20, 66.
عَيْنَاكَ — » » 18, 27.

Противно СПБ. списку **فَيْقِسَانِ** въ 5, 106 пишется такъ-же безъ / какъ и въ 5, 105 — **فَنَعْسَسِ**.

4) *въ окончаніи именъ ان.*

Исключенія:

إِنْسَان — 59, 16 **لِلْإِنْسَانِ**
شَيْطَان — 59, 16 **الشَّيْطَانِ**
طَبَّان — всегда съ /: **طَبَّانِ**
قُرَّان — » » **قُرَّانِ**

5) *въ мн. ч. типа أفعال.*

Исключенія.

آيَام — съ / всегда: 5, 91; 25, 60; 32, 3; 41, 9, 15; 57, 4.

آبَاء съ имени. суфф.

съ /: а) въ винит. пад. всегда

б) въ имен. и род. пад. 5, 103; 6, 87, 91; 21, 55;

23, 85; 24, 31; 26, 25; 27, 69 (гдѣ въ СПБ.

Коранѣ — безъ /); 27, 70; 33, 55; 36, 5;

37, 17, 126; 40, 8; 53, 23; 56, 48.

безъ /: **لَا بَأْسَ لَهُمْ** — 33, 5

- أَبْنَاءٌ — съ / всегда: 24, 81 bis; 33, 4, 55 ter; 58, 22. Въ
24, 31 أَبْنَائِهِنَّ, написанное было безъ /, поправ-
лено вставкой / послѣ ابنة.
- أَثْرَابٌ — съ /: 38, 52.
безъ /: 56, 36.
- أَنْبَاءٌ — съ / когда безъ именн. суфф.: 20, 99; 26, 5; 28, 66.
безъ / когда снабжено именн. суфф.: 33, 20 أَنْبَائِكُمْ —
اسمکم.
- أَنْصَارٌ — съ / также если безъ суфф.: 5, 76; 61, 14 bis.
безъ / если есть суфф.: 61, 14.

6) въ имен. типа فَعَالٍ.

Исключения:

- تَبَابٌ — съ /: 40, 40 (единственный разъ во всемъ Коранѣ)
- تَوَابٌ — съ / всегда: 4, 133 bis; 18, 30, 42, 44 (въ СПБ.
Кор. — безъ) 28, 80.
- جَوَابٌ — съ / всегда: 29, 23, 28.
- حَرَامٌ — съ /: 48, 25, 27.
безъ /: 21, 96.
- رَشَادٌ — съ /: 40, 30, 41.
- سَحَابٌ — съ /: 24, 40; 30, 47; 52, 44.
безъ /: 24, 49.
- سَرَابٌ — съ /: 24, 39.
- شَرَابٌ — съ / всегда: 6, 69; 18, 28; 38, 41.
- طَعَامٌ — съ / всегда: 5, 96, 97 (въ СПБ. Кор. здѣсь безъ /);
33, 53; 89, 19.
- عَذَابٌ — съ / всегда, кромѣ 3 случаевъ.
безъ /: 4, 146; 26, 204; 37, 176.
- فَسَادٌ — съ / всегда: 5, 69; 28, 77, 83; 30, 40; 40, 27; 89, 11;
причемъ въ 28, 83 переправлено فصل.
- فَوَاقٌ — съ / всегда: 38, 14.
- قَرَارٌ — съ /: 38, 60; 40, 42.
безъ /: 40, 66.

مَكَان — съ /: 5, 68; 20, 60; 25, 86; 28, 82; 39, 40.

[مَكَانَةٌ безъ /: 36, 67].

نَبَات — съ /: 18, 48; 20, 55; 57, 19.

безъ /: 78, 15.

نَهَار — съ / всегда, безъ исключенія.

جَنَاح, которое въ СПБ. Коранѣ встрѣчается съ /, — въ
Каирскомъ всегда пишется безъ /: 6, 88; 26, 215.

7) съ имен. типа فَعَالٌ.

Исключенія:

تَرَاب — съ / всегда: 18, 85; 22, 5; 23, 84; 27, 69; 37, 16,
51; 40, 69; 50, 8; 56, 47.

جَنَاح — съ / всегда: 5, 94; 24, 29; 33, 51, 55; 60, 10.

دُخَان — » » » 41, 10.

سَوَال — » » » 38, 28.

ضُجَاب — » » » 38, 4.

فَوَاد — » » » 53, 11.

8) съ имен. и масдар. типа فَعَالٌ و فِعَالَةٌ.

такъ ксб пишется всегда كسб.

Исключенія:

تِجَارَةٌ — съ / всегда: 62, 11.

حِجَاب — » » » 33, 58; 38, 81; 41, 4; 42, 50.

حِسَاب — съ /: 6, 52, 68; 24, 88, 89 bis; 26, 118; 38, 15, 25,
38, 58, 39, 18; 40, 28, 48; 84, 8.

безъ /: 65, 8.

خَطَاب — съ / всегда: 38, 19, 22.

خِلَاف — » » » 20, 74.

شِقَاق — » » » 38, 1; 41, 52.

شِهَاب — » » » 27, 7.

شِئَال — » » » 56, 40 bis.

صَرَاط — » » » 6, 89.

صِيَامٌ	— съ	всегда: 5, 91, 96.
عِبَادَةٌ	— » » »	21, 19.
عِقَابٌ	— » » »	38, 18; 40, 2, 5, 23; 41, 43.
قِتَالٌ	— » » »	33, 25; 47, 22.
قِيَامٌ	— съ :	39, 68.
قِيَامَةٌ	безъ :	39, 61, 67.
لِبَاسٌ	— съ :	25, 49.
لِسَانٌ	— съ :	5, 82; 26, 84, 195.
	безъ :	26, 12; 90, 9.
لِفَاءَةٌ	— съ	всегда: 29, 22.
مَسَاسٌ	— » » »	20, 97.
مِهَادٌ	— » » »	38, 56; 78, 6.

9) въ именахъ типа فَعَّالٌ.

Исключенія:

أَوَّابٌ	— съ	всегда: 38, 16, 18, 29 и 44.
تَوَّابٌ	— » » »	49, 12.
جَبَّارٌ	— » » »	40, 37; 59, 23.
صَبَّارٌ	— » » »	31, 30; 42, 31.
ظَلَّامٌ	— » » »	22, 10; 41, 46.
عَلَّامٌ	— » » »	5, 108.
فَعَّالٌ	— » » »	85, 16.
غَفَّارٌ	— » » »	38, 66; 39, 7; 40, 45.
قَهَّارٌ	— » » »	38, 65; 40, 16.
كَذَّابٌ	— » » »	38, 3; 40, 25, 29; 54, 26.
كَفَّارٌ	— » » »	39, 5.
وَقَّابٌ	— » » »	38, 8, 34.
وَهَّاجٌ	— » » »	78, 13.

Эти исключенія такъ многочисленны, что трудно рѣшить, что собственно принимать за правило: писались-ли слова этого типа съ |, или безъ него. Принимаемъ, какъ и въ описаніи СПБ. Корана, послѣднее ради оди-

наковости приёма съ другими случаями. Вообще можно усмотрѣть, что типъ *فعال* со всякими знаками пишется чаще съ *ا*, а типъ *افعال* чаще опускаетъ этотъ *ا*.

10) *съ имен. типа مفعال*.

Исключеніе:

مبغاد — съ *ا* всегда: 39, 21.

11) *съ мн. ч. типа فعالي و فعالا*, такъ напр. *خطابا* съ именн. суфф.

теряетъ, какъ и въ СПБ. Коранъ оба *ا*: 20, 75; 29, 11 bis.

12) *съ типомъ мн. ч. فعائل, مفاعل, مفاعيل و ا* —

Исключенія:

ملائكة — съ *ا*: 4, 170.

безъ *ا*: во всѣхъ остальныхъ случаяхъ: 4, 135, 164,

170; 21, 103; 33, 56; 37, 150; 38, 71, 78; 39, 75;

41, 18, 80; 42, 8; 43, 18; 47, 29; 66, 4, 6.

13) *съ типомъ мн. ч. فعال*.

Исключенія:

بلاد — съ *ا* всегда: 40, 4; 89, 7, 10.

جبال — » » » 18, 45; 21, 79; 24, 43; 26, 149; 33, 72;

38, 17; 52, 10; 56, 5; 78, 7; 79, 32.

رجال — съ *ا* всегда: 24, 31; 29, 28; 33, 23; 38, 62; 48, 25.

عباد — съ *ا*: 6, 18, 61, 88; 20, 79; 21, 26, 105; 24, 32; 25, 60,

64; 27, 19; 28, 82; 30, 47; 36, 29; 37, 39, 72,

79, 111, 128, 132, 160, 169, 171; 38, 45, 84; 39, 9,

18, 18, 47, 54; 40, 18, 83, 47, 51, 85; 42, 18,

22, 24, 26 bis, 52; 43, 14; 50, 11; 66, 10; 89, 29.

безъ *ا*: 43, 18.

عشار — съ *ا*: 81, 4.

عظام — съ *ا* всегда: 23, 37, 84; 37, 16, 51; 56, 47; 79, 11.

غلات — » » » 66, 6.

14) съ прич. I ф. فاعِل, ا —

Исключенія:

а. Прич. глаг. мужихъ и недостаточныхъ сохраняютъ | долготы всегда, кромѣ одного случая: صَاقَات — въ 37, 1, которое пишется صعب. Это-же слово въ остальныхъ случаяхъ: 24, 41 и 67, 19 пишется съ | — صاب.

б. Прич. глаг. пустыхъ сохраняютъ | въ большинствѣ случаевъ, почти всегда. Слова لَزَاتِفُونَ — 37, 30 и لَزَاتِفُوا — 37, 37, написанныя въ СПБ. Коранѣ безъ |, были такъ-же точно написаны первоначально и въ Каирскомъ Коранѣ, но затѣмъ поправлены вставкой |—овъ. Въ 21, 36 ذَابِقَةٌ написано съ |. Вообще этотъ типъ даетъ много случаевъ поправокъ: сперва писалось безъ |, затѣмъ этотъ | вставлялся болѣе или менѣе искусно. Примѣры, гдѣ обнаружена подобная поправка, мы будемъ обозначать знакомъ (?).

с. طَائِرٌ — съ |: 6, 38.

безъ |: 36, 18.

بَارِيٌّ — съ |: 59, 24 (?).

جَانِبٌ — съ |: 20, 82; 37, 8.

безъ |: 41, 51.

دَائِرٌ — съ | всегда: 6, 45.

سَاحِرٌ — съ |: 26, 33; 38, 3 (?), 40, 25; 43, 48; 51, 39 (?).

безъ |: 20, 66, 72 bis; 38, 3 (?), 51, 39 (?).

شَاعِرٌ — съ |: 52, 30 (?).

عَامِلٌ — съ |: 39, 40; 41, 4.

безъ |: 37, 59; 39, 74.

عَاصِمٌ — съ |: 40, 35.

غَالِبٌ — съ |: 21, 45.

безъ |: 26, 39, 40; 37, 116, 178.

وَاصِبٌ — съ |: 37, 9.

15) *въ мн. ч. прич. дѣйств. зал. I ф. типа* فَعَّال.

Исключенія:

فَجَّارٌ — съ | всегда: 38, 27; 83, 7.

16) *въ III и VI фф. глаголовъ трехбуквенныхъ, такъ*

بَرَكَ III и VI всегда безъ | даже и въ 41, 9, гдѣ въ СПБ. Коранѣ | сохраненъ.

فَضَرَ III всегда безъ |: 65, 6.

Исключенія:

سَمَّمَ III — съ | всегда: 37, 141 (?)

عَلَّاهُ VI — » » » 5, 108; 28, 68; 30, 89; 33, 28; 39, 67;
63, 5.

لَقِيَ III и VI — съ |: 40, 16.

безъ |: 52, 45; 62, 8.

نَدَى III и VI — съ | всегда: 21, 76, 88, 87, 89; 26, 9;

28, 65; 29, 28; 37, 73, 104; 38, 2, 40;

40, 10, 94; 41, 47; 43, 50; 49, 4;

54, 29; 57, 13; 79, 16, 28.

17) *въ масд. IV, VII, VIII и X фф.*

Исключенія:

اِخْتَلَقَ — съ |: 38, 6.

اِنْتَقَمَ — съ |: 5, 96.

18) *въ междометіяхъ* يَا и هَا.

Исключеній нѣтъ.

19) Частица اِيَّا передъ суф. ى 1-го л. не встрѣчается вовсе въ Каир.

Коранѣ, а передъ ۞ и كُمْ сохраняеть |, какъ и въ Спбургскомъ, всегда:
4, 180; 6, 41; 41, 37; 60, 1.

II. Коренной | глаголовъ пустыхъ

а) Пишется въ:

1) I ф. сов. и несоев. вр.

Указанное въ СПБ. Коранѣ какъ исключеніе نَحْنُ въ 20, 80
въ Каир. Коранѣ не имѣется, всѣ-же остальные случаи
съ этимъ глаголомъ всегда пишутся съ |.

2) IV ф. соверш. вр. и несовр. (страд. зал.).

Исключений также не замечено; указанное таковыми въ

СПБ. Коранъ أَحَامًا 2, 75 встрѣчается въ Каирскомъ спискѣ 2 раза: 48, 21 и 65, 12, и оба раза пишется съ |.

3) Отглагольн. имен. типа فَعْلٌ أَ —

4) Отглагольн. имен. типа مَفْعَلٌ أَ —

Исключения:

مَعَاشٌ — безъ | всегда: 78, 11.

مَعَاذَةٌ — » » » 39, 62.

مَكَانَةٌ — безъ |: 36, 67.

съ |: въ остальныхъ 5 случаяхъ.

в) Не пишется въ:

1) VIII ф.

2) X ф., въ томъ числѣ въ противность СПБ. Корану и въ глаголѣ جَابَ 42, 36.

III. Въсто | — пишется ي — въ:

1) Окончаніе недостат. гл. передъ именн. суф., какъ

انَاكَ — اِسْكُ; اِحْيَاها — اِحْمِها; اِتْرَضَاها — اِتْرَضِها и т. д.

Исключения:

а) | сохраняется въ слѣдующихъ отдѣльныхъ случаяхъ:

اَحْيَاكُمْ — 22, 65.

دَعَاْنَا، دَعَاهُ — 27, 63; 39, 50.

سَوَاهُ — 32, 8 (? | повидимому передѣланъ изъ ي).

فَوَقَّاهُ — 24, 39.

هَدَانِ، هَدَاهُمْ — 6, 80; 39, 19.

هَدَانِي — 39, 58 (?).

в) | окончанія вовсе пропадаетъ въ:

نَادَانَا — 37, 73: نَادَانَا.

Что касается до هَدَى, то указанная въ описаніи СПБ. Корана форма اَلْهَمْدِي не встрѣчается, а هَدَايَ — 20, 122 написано какъ и въ СПБ спискѣ правильно.

2) *Оконч. недост. маз. безъ имени. суфф.*, 1 разъ въ:

يَحْيَا — 20, 76: عيسى.

3) *Именагъ въ слѣд. отдѣльныхъ случаяхъ:*

التَّوْرَةِ — всегда: 5, 70, 72, 110; 48, 29; 61, 6: التورته.

مَأْوَاكُمْ (م —; قَم —) — всегда: 5, 76; 29, 24; 57, 14; 66, 9: ماونكم.

دَعْوَاهُمْ — 21, 15: دعوهم.

مَجْوَائِكُمْ — 58, 13, 14: محونكم.

قَبِيْلَاهُمْ — 6, 90: قبيدهم.

IV. Въсто ى пишется | :

لَدَى — всегда: لدا: 40, 18.

عِنْدَى — 6, 88: عدا, но въ остальныхъ случаяхъ عدى: 6, 70 bis; 39, 24.

عِنْدَى — 6, 90: عدا.

أَقْصَى — 36, 19: اعصا.

Въ СПБ. Коранѣ указаны еще حَتَّى — حما и عَلَى — علا, которые однако въ Каирскомъ всё написаны съ ى: 18, 69; 26, 201; 27, 18; 36, 39; 41, 19; 5, 93, 99; 6, 93.

Такъ-же черезъ ى пишется всегда въ Каирск. Коранѣ и بَقَى: 38, 21; 28, 76, которое, именно въ 38, 21, пишется въ СПБ. بما.

V. Въсто | ٔ пишется و въ:

حَيَاتِهِ — всегда, кромѣ: حياننا — 23, 39: حسا.

حَيَاتِكُمْ — 46, 19: حنكم.

لِحَبِيبَتِي — 89, 25: لحيى.

زَكَاةً — всегда.

صَلَاةً — всегда кромѣ: صَلَاتِهِمْ — 6, 92: صلانهم.

صَلَاتِهِ — 24, 41: صلانه.

какъ и въ изданіи Флюгеля.

غَدَاةً — всегда: 6, 52; 18, 27: عدوه.

مَجَاءً — » 40, 44: محوه.

VI. *ا, و, وى*, встретившись рядомъ въ одномъ словѣ, сливаются въ одну букву:

- 1) Съ *ا* это случается при встрѣчѣ вопросительной частицы *أ* съ *آ, آ, آ*, *ا* и *أ*, такъ *أَأَنْتُمْ* — اسم; *أَأَنْتُمْ* — اسم; *أَأَنْتُمْ* — اسم; *أَأَنْتُمْ* — اسم.

Исключенія:

أَأَنْتُمْ — *أَأَنْتُمْ*: 56, 47.

أَأَنْتُمْ: во всѣхъ остальныхъ случаяхъ: 23, 84; 27, 69; 32, 9; 37, 16, 51; 79, 11.

أَأَنْتُمْ — *أَأَنْتُمْ*: 36, 18.

أَأَنْتُمْ — *أَأَنْتُمْ*: 26, 40; 29, 28.

أَأَنْتُمْ — *أَأَنْتُمْ* (sic): 27, 69.

أَأَنْتُمْ: 37, 85.

أَأَنْتُمْ: во всѣхъ остальныхъ случаяхъ: 23, 84; 32, 9; 37, 16, 51; 56, 47; 79, 10.

- 2) Съ *و* это происходитъ напр. въ *تَلَوُوا* — 4, 134; *تَلَوُوا* — 33, 51; *تَلَوُوا* — 43, 12; *تَلَوُوا* — 32, 18; *تَلَوُوا* — 26, 94, 224; *تَلَوُوا* и др.

Страннымъ исключеніемъ здѣсь является *لَوُوا* — 63, 5, написанное *لَوُوا*.

- 3) Два *ى* сливаются въ одно въ словахъ: *مَيْسِرَ* — *مَيْسِرَ*; *مَيْسِرَ* — *مَيْسِرَ* (9, 87) и т. под.

Исключенія:

مَيْسِرَ — безъ суфф. и съ суфф. всегда сохраняетъ оба *ى*: 22, 6; 28, 82; 30, 89, 49; 40, 70; 42, 7; 46, 82; 57, 2, 18.

مَيْسِرَ — *مَيْسِرَ*: 65, 4.

مَيْسِرَ — всегда *مَيْسِرَ*.

مَيْسِرَ — мн. ч. *مَيْسِرَ*: въ 28, 84; 29, 8; 39, 52 bis; 42, 24; 48, 5; 64, 9; 65, 5; 66, 8. Объ иномъ правописаніи въ другихъ случаяхъ будетъ сказано ниже.

مَيْسِرَ — 67, 27 было сперва написано съ двумя *ى*, но переправлено на *مَيْسِرَ*.

Указанные еще въ СПБ. Коранѣ ^{بِوَيْبٍ} ^{بِسَيْبٍ} въ Каирскомъ спискѣ не встрѣчаются.

Это правило нарушается еще вставкой лишняго ^ي въ ^{بَابِيَةٍ} — ^{بَابِيَةٍ} ^{بَابِيَةٍ} — ^{بَابِيَةٍ} ^{بَابِيَةٍ} — ^{بَابِيَةٍ} ^{بَابِيَةٍ}, о чемъ см. ниже VII, 3.

VII. Лишняя слабая гласная вставляется въ слово.

1) Лишний ^ا:

- a. ^{اَفَانٍ} — 21, 85: ^{اَفَانٍ}.
^{حَايٍ} — 39, 69; 89, 24: ^{حَايٍ}.

Но указанные въ СПБ. Коранѣ ^{سَايٍ} — ^{سَايٍ}; ^{طَاوِيٍّ} — ^{طَاوِيٍّ} въ Каирскомъ пишутся правильно: ^{سَايٍ} — 29, 82; ^{سَلْبٍ} — 81, 8; ^{طَاوِيٍّ} — 79, 16.

- b. ^{شَاءٍ} — пишется въ Каирскомъ спискѣ правильно, даже и въ тѣхъ случаяхъ писанія ^{سَايٍ}, которые указаны въ СПБ. Коранѣ и которые находятся и въ Каирскомъ: 6, 88, 98; 18, 23, 69; 20, 52.

- c. ^{اَإِ} — утвердит. частица пишется ^{اَإِ} въ

^{اِإِ} — 37, 66: ^{اِإِ}. Въ СПБ. Коранѣ мы такое правописание нашли въ 3, 152, въ приведенномъ-же 37, 66 стоитъ ^{اِإِ}.

^{اِذْبَحْنَهُ} — 27, 21: ^{اِذْبَحْنَهُ} (конецъ оторванъ), — какъ и въ СПБ.

^{اِامِلَنَّ} — 38, 85: ^{اِامِلَنَّ}.

- d. ^{نَدَعُوا} и ^{بَدَعُوا} безъ суффикса пишутся всегда ^{نَدَعُوا}: 6, 70; 22, 12, 18; 39, 11; 84, 11.

Но съ суфф. ^{نَدَعُوا} пишется безъ ^ا: ^{نَدَعُوا}.

- e. ^{ذُو} было написано:

^{ذُو}: 40, 15; 53, 6; 65, 7; 85, 15, но вездѣ ^ا стертъ.

^{ذُو}: 5, 96; 38, 11; 40, 63; 41, 35, 43; 51, 58; 57, 21, 29; 62, 4.

Изъ этихъ случаевъ 5, 96; 38, 11; 41, 35 встрѣчаются и въ СПБ. Коранѣ, причѣмъ первые два случая писаны съ ^ا, а третій безъ ^а.

2) *Лишний* و въ Каирскомъ спискѣ нами не усмотрѣнъ; ни أَبَشْرَتُونِي, ни لَأَصْلِبَنَّكُمْ въ немъ не попадаютъ.

3) *Лишнее* ي:

Всегда послѣ *ا* въ *آيَة* и *آيَات* съ предлогомъ *ب*. Въ СПБ. Коранѣ еще указано *في آيَاتنا* — 6, 67: *اسيا* въ Каирскомъ-же здѣсь правописаніе общепринятое: *في اسيا*.

VIII. Гамза.

1) Гамза, не имѣя особаго для своего изображенія знака, выражается посредствомъ *ا*, *و* и *ي* въ тѣхъ случаяхъ, когда ею снабжены эти слабыя согласныя.

Исключенія:

a. Вопросительн. част. *أَ* сливается, какъ выше сказано при встрѣчѣ съ *إ* и *آ*.

b. При встрѣчѣ *ي* происходитъ слияніе двухъ буквъ въ одну, какъ указано въ VI, 3.

c. Гамзованный *ا*, *آ* и *ي* послѣ сукуна пропадаютъ, такъ *سَوَاتٍ* — *سَوَاتِهَا* (20, 119); *هَيْئَةً* — *هَيْئَتِهِ*; *أَفْتَدَةً* — *أَفْتَدَتِهِ*; гл. *جَاءَ*, *سَأَلَ*, *سَأَلَتْ* въ несоверш. вр. и въ повелит. накл.

При этомъ въ повелит. накл. послѣ *ي* и *و* теряется всегда и начальный *آ*: *فَسَأَلْ* — *فَسَلْ* (21, 64; 25, 60; 33, 58; послѣ *و*: 43, 44; 60, 10.

Въ 51, 12 *يَسْأَلُونَ* было сперва написано съ *ا*, но онъ старательно стертъ.

d. *سَيِّئَةً* — пишется всегда правильно *سَيِّئَةً*.

سَيِّئَاتٍ — пишется двояко:

سَيِّئَاتٍ: 28, 84; 29, 8; 39, 52 bis; 42, 24;

48, 5; 64, 9; 65, 5; 66, 8.

سَيِّئَاتٍ: 5, 70; 29, 6; 40, 48; 46, 15; 47, 2.

- أَسْوَةٌ — встречается во всѣмъ Коранѣ вообще
2 раза, и оба раза: 39, 36 и 41, 27 пишется
اسوا,
- e. رَأَى — пишется въ противность СПБ. Кор. двойко:
را — 6, 76, 78; 18, 51; 33, 22, и
راى — 53, 11, 18;
رب, رسم — 6, 40, 46; 25, 45; 26, 205;
28, 71, 72; 39, 89; 41, 52;
53, 19, 34; 56, 58, 68, 67, 70;
67, 28, 30, и
راب, راسم — 6, 67; 20, 94; 33, 19; 47, 22;
59, 21; 63, 4, 5.
بره 24, 40 — يراها, и برهم: 42, 44.
الريا — 48, 27: الرويا.
- f. آخر — въ Хф. есть только 1 случай: سكرورъ въ 23, 45
أنس — » » » » » مسسنى » 33, 58
آمرأة — всегда, и съ суф. и безъ суф. пишется съ
ا — امراه: 29, 31, 32; 33, 49; 51, 29;
66, 10 bis, 11.
لأملان — пишется لاملن: 32, 13 и
لااملن: 38, 85.
آبان — всегда ابا; آلان — не встречается.
أشازت — » اسرب: 39, 46.
نشأ — пишется съ ا въ: أنشأكم — 53, 83; 67, 23;
أنشأناهم — 56, 71, и أنشأناهم —
56, 34.
اسسا: 21, 11: أنشأنا — безъ ا въ.
- أخطاتم — пишется احطم: 33, 5.
أتى — всегда сохраняетъ начальный ا въ несов.
вр. и въ повелительн. наклоненіи.

2) Слова на آ съ именн. суффт. изображаютъ гамзу въ имен. пад. —

و'омъ, въ род. пад. — ي' емъ, въ винит. опускаютъ вовсе.

آبَاءَكُمْ въ 6, 91; 21, 55, и آبَاءَهُمْ въ 5, 103, написанное во Флюгелевскомъ изданіи Корана черезъ آ , въ Каирскомъ спискѣ имѣютъ و .

Въ 36, 5 آبَاءَهُمْ было сперва написано انام и و втиснуть потомъ съ нѣкоторымъ трудомъ.

لِنَانِهِ въ 18, 105, гдѣ въ СПБ. Коранѣ оно написано لِاناه — нѣтъ, но оно встрѣчается въ 29, 22, гдѣ хотя теперь оно написано и правильно, но повидимому тоже первоначально стояло безъ آ , такъ какъ эта буква замѣтно отличается отъ другихъ болѣе свѣжими чернилами.

ا долготы въ родит. пад., въ противность СПБ. Корану, въ Каирскомъ опускается рѣдко, въ вин. пад. — еще рѣже, въ имен. пад. — такого опущенія и вовсе не замѣчено:

a. لَا بَأْسَ لَكُمْ — لاسم въ 33, 5, въ остальныхъ 15 случаяхъ ا сохраненъ.

أَبْنَائِنَ — въ 24, 31 было первоначально безъ ا , но поправлено, и теперь — اسائس . Въ 33, 55 это-же слово сразу написано съ ا .

أَنْبِئَاكُمْ — 33, 20: اسكم .

أَدْعِيَا لَهُمْ — 33, 37: ادعيهم (sic).

b. أَدْعِيَاكُمْ — 33, 4: ادعكم .

3) Слова на آ безъ именн. суффт. не изображаютъ ء никакъ, за исключеніемъ

جَرَآءِ — جراو : 5, 96; 42, 38; 59, 17.

جِرا : 5, 88; 39, 35; 41, 28.

دُعَاةِ — دعاو : 40, 58.

Указанные въ СПБ. Коранѣ еще أَبَاو — اباو въ 6, 5 и وَرَاةِ — ورای въ 42, 50 въ Каирскомъ спискѣ пишутся безъ ء : ابا — 26, 5; 28, 66 и ورا — 33, 53; 42, 50 (sic); 49, 4, 59, 14.

4) Короткое ع замѣняется долгимъ وا , а ع — ى

а. Въ именахъ:

الَّلَا — الللوا: 27, 33, но

الللا: 23, 34; 38, 5.

اللَّا — всегда правильно: 37, 8; 38, 69: الللا.

مَلَّه — ملانه: 23, 48; 43, 45.

نَبَّا — نسا: 38, 20, 67; 64, 5.

نَّبَا — نساى: 6, 34; но съ членомъ

النَّبَا — النسا: 78, 2.

б. Въ глагольныхъ формахъ:

يَبْدُو — سدوا: 30, 10, но يبدى — правильно سدى: 85, 13.

تَطْوُو — بطوا: 20, 117, какъ и въ СПБ. Коранѣ, но, въ

противность ему بِشَاءِ всегда — نسا, и

بَسْتَهْرَأُ — 4, 139: بسنورا.

5) ا окончанія откидывается:

رَأَوْا — всегда راو въ сов. вр., такъ-же какъ и въ СПБ. Ко-

ранѣ: 28, 64; 37, 14; 40, 84, 85; 42, 43, и 62, 11, и

такъ-же, какъ и тамъ يَرَوُا несов. врем. всегда сохра-

няютъ ا : 6, 25; 26, 6, 201; 29, 18; 30, 36; 31, 19 (تَرَوُا);

36, 30; 41, 14; 46, 32; 52, 44; 67, 19.

بَأَوْا и جَأَوْا въ Каирскомъ Коранѣ не встрѣчаются.

6) Къ указанному въ описаніи СПБ. Корана примѣру بَصَائِرٌ — بصير

въ 17, 104, съ проставленными подъ ى діакритическими черточ-

ками, изъ чего мы заключали, что произношеніе гамзы, выра-

жаемой только слабыми согласными, вѣроятно ничѣмъ и не отли-

чалось отъ произношенія ا , و и ى , — мы можемъ изъ Каирскаго

списка прибавить указанный уже нами выше случай: اَدْعِيَانِهِمْ —

ادعيهم: 33, 37, съ проставленными подъ обоими ى діакритиче-

скими черточками, — случай, подтверждающій вѣроятность этого

предположенія.

IX. Правописание отдѣльных словъ и выраженій, не вошедшихъ въ общія рубрики.

a. سَمَوَاتٍ — سَمَوَاتٍ всегда (75 разъ) безъ одинаго исключенія, въ томъ числѣ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ СПБ.

Коранѣ пишется سَمَوَاتٍ.

b. نَعِيْمَةٌ — نَعِيْمَةٌ: 31, 30; 37, 55; 52, 29.

نَعِيْمَةٌ: 33, 9; 43, 12; 68, 2.

سَنَةٍ — سَنَةٍ: 40, 85.

سَنَةٍ: 33, 62 bis; 48, 23 bis.

كَلِمَةٍ — كَلِمَةٍ: 39, 20; 40, 6.

كَلِمَةٍ: 39, 71; 41, 45; 42, 13, 20; 43, 27; 48, 26.

أَمْرًا — أَمْرًا: 66, 10 bis, 11.

أَمْرًا: 33, 49.

c. الْآئِنِ — الْآئِنِ: 33, 49 bis.

الْآئِنِ — الْآئِنِ всегда: 33, 4; 58, 2; 65, 4 bis.

أَوْلَاكَ — أَوْلَاكَ » .

هُنَالِكَ — هُنَالِكَ: 18, 42; 33, 11; 40, 78, 85.

هُنَالِكَ: 38, 10.

هِيَهَاتَ — هِيَهَاتَ всегда: 23, 38 bis.

d. أَيْنَمَا — أَيْنَمَا: 33, 61.

أَيْنَمَا: 26, 92; 40, 74; 57, 4; 58, 8.

كَلِمًا — كَلِمًا: 5, 69.

كَلِمًا: 67, 8.

لِكَيْلَا — لِكَيْلَا: 22, 5; 33, 50; 57, 23.

لِكَيْلَا: 33, 37.

أَنَّ لَا — أَنَّ لَا: 21, 87; 36, 60; 60, 12; 68, 24.

أَنَّ لَا: 5, 75.

أَنَّ لَنْ — أَنَّ لَنْ: 21, 87; 47, 81; 48, 12; 84, 14; 90, 5.

أَنَّ لَنْ: 18, 46.

e. **أَنَا** — представляеть чрезвычайное сходство, въ правописаніи, съ СПБ. Кораномъ; оно пишется:

أنا — 23, 84; 32, 9; 37, 16, 51; 56, 47; 79, 10. Съ СПБ. Кораномъ совпадаютъ 37, 16 и 51, гдѣ то-же правописание.

انا — 37, 35; въ СПБ.: **انا**.

انا — 27, 69; въ СПБ.: **انا**, чѣмъ очевидно доказывается, что ни тамъ, ни здѣсь это не случайная ошибка.

أفان — **افان**: 21, 85, не согласно съ СПБ. Кораномъ.

لأن — **لان**: 39, 39.

f. **اللَّيْلِ** — **الل**: всегда безъ исключенія, какъ и въ СПБ.

الآبَةِ — **الانك**: 50, 13.

لكه: 26, 176 и 38, 12, оба раза какъ и въ СПБ.

g. **بِأَبْنِ أُمِّ** — 20, 95: **باسم**, какъ и въ СПБ.

وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ — 38, 28: **اولا الالباب**.

بِتَذَكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ — 39, 12 тоже **اولا الالباب**.

كَمَا صَبَرَ أُولُوا الْعِزْمِ — 46, 34 было сперва написано правильно, но затѣмъ **اولوا** переправлено въ **اولا**. Это-же **اولوا** въ другихъ сочетаніяхъ, въ 24, 22 и 33, 6 написано безъ измѣненій и поправокъ правильно **اولوا**.

أَوْ أُنْتِي — 40, 43 написано **او وانی**.

X. Имена собственные:

إِبْرَاهِيمَ — **ابراهيم**. Суры 2 и 19, гдѣ въ СПБ. Коранѣ пишется **ابراهيم**, здѣсь какъ разъ отсутствуютъ.

إِسْرَائِيلَ — **اسريل**: 40, 56.

إِلْيَاسَ — **الياس**: 6, 85.

السِّيسِ: 37, 123.

إِلْيَاسِينَ — ال ناسس: 37, 130, какъ и въ СПБ.

دَاوُدَ — всегда: داود.

سُلَيْمَانَ — » سلمس.

فَارُونَ — » مروں.

مَاجُوجَ — » ماحوج.

بَاجُوجَ — » باحوج.

هَامَانَ — » هامس.

6. Реставрація Корана.

Какъ было уже сказано выше, въ § 1, Каирскій списокъ подвергался троекратной реставраціи: 1) посредствомъ замѣны отдѣльныхъ недостающихъ листовъ пергаментными, съ поддѣлывающимся подъ оригинальный почеркомъ восполненнаго на нихъ текста; 2) замѣщеніемъ недостающихъ частей и отдѣльныхъ листовъ отрывками другого, самостоятельнаго Корана, и 3) восполненіемъ всѣхъ недочетовъ, оставшихся послѣ двухъ первыхъ поправокъ, бумажными листами, съ текстомъ, писаннымъ крупнымъ насомъ.

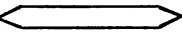
Первая работа представляетъ собою неумѣлую поддѣлку подъ оригиналь, съ рисованными, а не писанными словами, что особенно замѣтно по очкамъ *ف, ق, م* и *و*, которыя здѣсь совершенно квадратныя, безъ округлостей. Неумѣлость сказывается еще и въ томъ, что строки не равны, часто не прямы, что длинные хвосты буквъ постоянно встрѣчаются между собою и при этомъ или закрываютъ одинъ другой, или, чаще, оставляютъ искусственные прорѣзы и пробѣлы въ своихъ линияхъ, чтобы дать мѣсто встрѣчной буквѣ.

Стихи здѣсь не отдѣляются, группы стиховъ — тоже, заставокъ для суръ нѣтъ.

Вторая реставрація дала 61 листь другого, несомнѣнно самостоятельнаго Корана. Форматъ его одинаковъ съ оригиналомъ, число строкъ то-же, 12, но почеркъ уже представляетъ значительныя уклоненія; онъ представляется болѣе дѣланымъ и острымъ, контуры буквъ чернѣе, точно ихъ сперва обрисовывали, а потомъ заполняли; строки почти вездѣ пролинованы. Изъ буквъ главное отличіе представляютъ *ع* и *ح*, которые, стоя отдѣльно, или на концѣ слова, бываютъ всегда снабжены изогнутымъ внизъ хвостомъ; *ع* въ началѣ слова — полузакрывать; *ل* — совершенно прямолинейно.

Стихи отдѣляются одинъ отъ другого розетками, золотомъ съ синимъ

или съ краснымъ, около $\frac{3}{4}$ сантим. діаметромъ, группы въ 5 и 10 стиховъ отдѣляются звѣздочками побольше, съ золотымъ *حس* и *عسر* на синемъ фонѣ въ серединѣ. Заставки— того-же типа съ золотомъ и синей и красной красками съ надписью, золотомъ, въ серединѣ, содержащей названіе слѣдующей суры и число ея стиховъ, напр. передъ 4-й сурой: *سورة النساءه وسعون وحس اناب*.

Послѣ 27 ст. 4-й суры изображенъ обведенный золотомъ продолговатый 6-тиугольникъ  въ которомъ мелкимъ куфи написано: *المر الرابع*, т. е. что это конецъ 4-й джузы.

По всѣмъ признакамъ видно, что всѣ эти раздѣленія и отдѣльныхъ стиховъ, и десятковъ, и суръ, и джузъ дѣлались одновременно съ текстомъ: вездѣ этимъ фигурамъ нарочито оставлено вполне достаточное мѣсто, и, кромѣ того, изящество и простота ихъ отдѣлки вполне соотвѣтствуетъ изящной простотѣ самаго письма.

Диакритическіе знаки здѣсь очень рѣдки, и изображаются не черточками, а точками. Болѣе другихъ ихъ можно видѣть на *v* 44 л.

Среди нѣсколькихъ обрывковъ пергамента съ оригинальнымъ текстомъ, найденныхъ нами между перепутанными листами Каирскаго Корана оказался между прочимъ одинъ съ частью 4, 27 на *r* и 4, 29 на *v*, — текстомъ, заключающимся кромѣ того уже на исправныхъ листахъ 2-го Корана: это можетъ служить лишнимъ подтвержденіемъ самостоятельнаго характера этого послѣдняго и случайности его сочетанія съ описываемымъ нами главнымъ спискомъ.

Въ виду сказаннаго мы и не приводимъ здѣсь его ореографическихъ особенностей, которыя должны быть предметомъ уже особаго изслѣдованія.

Третья реставрація, бумагой, не имѣетъ археологическаго значенія, а потому останавливаться на ея правописаніи мы не будемъ. Она восполнила всѣ пробѣлы и недочеты и была исполнена, какъ это слѣдуетъ изъ нижеслѣдующаго послѣсловія, завершающаго послѣднія слова Корана, состоявшимъ при мечети Эль-Азхаръ шафіитомъ Мохаммедомъ, сыномъ Омара Тамбульскимъ, окончившимъ этотъ трудъ 8-го Шабана 1246 г. Г., т. е. 4 Марта 1830 г.

Подъ заключительными словами послѣдней суры значится тѣмъ-же крупнымъ почеркомъ:

صدق الله العظيم

затѣмъ продолжается мелкимъ насхомъ:

وبلغ رسوله الكريم ونحن على ذلك من الشاهدين قد تم هذا المصحف الشريف المبارك بعون الله تعالى وحسن توفيقه في يوم السبت المبارك الموافق لثامن يوم من شهر شعبان

العظيم من شهر سنة ستة و اربعين و مائتين و الف على يد افقر العباد لربه و احوجهم اليه محمد بن عمر الطنبولي الشافعي الازهرى و ذلك باسعادى و امداد حضرة ممد اركان العدل و الانصاف و مشيد بنيان الفضل و كاشف سحائب الظلم و الاجحاف من انام الانام فى ظل امانه و اقام منار الحق فى اعماله و رعيته سيد و زرا بنى عثمان و منظم مهمات شعابر الايبان فكان من الذين يبشرهم ربهم برحمة منه و رضوان حضرة الدستور المكرم و السيد المغنم مولانا الوزير الاعظم الحاج محمد على باشى لا زال محفوظا بعناية الرحمن و ملحوظا بايات الثانى و براهين الفرقان ادام الله سعده فى سرور و شرفه الاله بما اعطاه و زاده ربنا عزا و جاها مع المحور العين غدا جزاه و يبقيك الله لنا زمانا و ينصرك المولى على جميع اعداك و صلى الله على سيدنا محمد و على اله و صحبه و سلم غفر الله تعالى لمن اعان على تكملة هذا المصحف الشريف و غفر الله لمن قرا فيه و دعى لمن اعان على كمالته بالمغفرة و غفر الله لنا و لوالدينا و لشايتنا و لمن علمنا و لجميع المسلمين و المسلمات و المؤمنين و المؤمنات الاجباء منهم و الاموات انك سميع قريب مجيب الدعوات رب العالمين و صلى الله على سيدنا محمد و على اله و صحبه اجمعين و سلم تسليما كثيرا

или въ русскомъ переводѣ:

«Истину повѣдалъ Великій Богъ, а возвѣстилъ ее благородный Его Пророкъ, и мы объ этомъ свидѣтельствуемъ. Въ благословенный день Субботы 8-го Шабана 1246 года, помощью Божіей — а помощь Его достохвалима — законченъ этотъ святой и благословенный списокъ рукою бѣднѣйшаго изъ рабовъ Божіихъ, болѣе другихъ нуждающагося въ Его благоволеніи, — Мохаммеда-бен-Омара Тамбульскаго, шафіита, числящагося при мечети Эль-Азхаръ.

Совершено это при помощи и содѣйствіи того, кто поддерживаетъ столпы справедливости и правды, кто укрѣпляетъ основы благородства; того, кто разгоняетъ тучи притѣсненій и обидъ; того, кто укрываетъ все живущее подъ сѣнью своей защиты; того, кто воздвигаетъ свѣточы истины въ своихъ областяхъ и среди своихъ подданныхъ; Высочайшаго изъ визирей рода Османовъ, устроителя важнѣйшихъ порядковъ въ дѣлахъ религіи, принадлежащаго къ сонму тѣхъ, которымъ Господь возвѣщаетъ благую вѣсть о Своей милости и Своемъ милосердіи, славнѣйшаго Руководителя, достохвальнаго Вождя, Господина нашего, Величайшаго Визира, Хаджи Мохаммеда Али Паши.

Да будетъ онъ непрестанно хранимъ милостію Божіей и оберегаемъ чудесами Фатихи и откровеніями Корана! Да продлитъ Господь его благоденствіе въ радости, и да возвеличитъ его Богъ своими даяніями! Да пре-

умножить его величіе и да воздасть ему въ той жизни Гуріями! Да сохранишь Тебя Господь ради насъ и да поможетъ тебѣ противъ всѣхъ враговъ твоихъ!

Да благословить Создатель господина нашего Мохаммеда и родъ его и ближнихъ его! Да помилуетъ Всевышній Богъ того, кто споспѣшествуетъ чтенію этого Святаго Писанія! Да помилуетъ Богъ читающаго его и молящагося о помилованіи того, кто содѣйствовалъ приведенію его въ совершенный видъ! Да помилуетъ Богъ насъ, родителей нашихъ, учителей и наставниковъ нашихъ, и всѣхъ правовѣрныхъ мусульманъ, мужчинъ и женщинъ, живыхъ и мертвыхъ.

Поистинѣ Ты—вслышаешь, близокъ, и милостиво приемишь молитвы, Владыка міровъ! Да благословить Богъ великою Своею благодатію руководителя нашего Мухаммеда и родъ его и всѣхъ его ближнихъ!

Заключеніе.

Все, что сказано нами въ описаніи Корана СПБ. Публичной Библиотеки относительно его древности, можетъ быть буквально повторено и относительно возраста Каирскаго списка: они до такой степени похожи одинъ на другой съ внѣшней стороны, до такой степени незначительно указанное нами нѣкоторое разногласіе въ системѣ ихъ письма, что при отсутствіи въ то-же время полного сходства и въ правописаніи, благодаря чему исключается предположеніе о томъ, что одинъ изъ нихъ есть лишь точная копія другого, — рѣшительно невозможно допустить между ними сколько нибудь существенную хронологическую разницу.

Поэтому, если соображенія наши, основанныя преимущественно на выводахъ Нбльдеке въ его Исторіи Корана, — сколько намъ извѣстно никѣмъ до сихъ поръ не опровергнутыхъ —, справедливы по отношенію къ СПБ. Корану, то въ той мѣрѣ они вѣрны и по отношенію къ Каирскому; и его съ такой-же степенью достовѣрности можно отнести ко II в. Гиджры, и даже къ его первой половинѣ.

Небезынтересно прослѣдить правописаніе Каирскаго Корана въ приводимыхъ Нбльдеке примѣрахъ, обнаруживающихъ разногласіе пяти основныхъ древнѣйшихъ списковъ: мединскаго, дамасскаго, басрійскаго, куфійскаго и меккскаго. Это сопоставленіе обнаруживаетъ наибольшую близость Каирскаго списка къ Мединскому; — СПБ. Коранъ, какъ мы видѣли, ближе всего къ Басрійскому. Вотъ эти мѣста:

- 6, 63 انجبتنا — Каир., Мед., Дам., Баср., Мек. — правильно. —
Куф. — انجسنا
- 18, 34 حبرا منها — Каир., Мед., Дам., Мекк.; — остальные — خيرا منها
- 21, 31 الم بر — Каир., Мед., Дам., Баср., Куф.; — Мек. — الم بر
- 26, 217 فتوكل — Каир., Мед., Дам.; — ост.: فتوكل
- 27, 21 لباسى — Каир., Мед., Дам., Баср., Куф.; — Мек. — لباسى
- 36, 35 عمله — Каир., Куф.; — ост.: عمله
- 39, 64 نامرونى — Каир., Мед., Баср., Куф., Мек.; — Дам.: نامرونى
- 40, 27 او ان يطهروا — Каир., Мед., Дам., Баср., Мек.; — Куф.: او ان يطهروا
- 47, 20 ان ناسهم — Каир., Мед., Дам., Баср., Куф.; — Мек.: ان ناسهم
- 55, 78 ذى الجلال — Каир., Мед., Баср., Куф., Мек.; — Дам.: ذى الجلال
- 57, 10 وكل وعد — Каир., Дам.; — ост. и Каир. (?) كلا وعد
Сперва было написано كل, но потомъ оно переправлено на كلا.
- 57, 24 الله هو العسى — Каир., Мед., Дам.; — ост.: الله هو العسى.

Изъ этихъ 12 случаевъ Каирскій Коранъ расходится 2 раза съ Мединскимъ спискомъ (36, 35 и 57, 10); 3 раза — съ Дамасскимъ (36, 35; 39, 64; 55, 78); 5 разъ — съ Басрийскимъ (18, 34; 26, 217; 36, 35; 57, 10 и 57, 24); 6 разъ — съ Куфийскимъ (6, 63; 18, 34; 26, 217; 40, 27; 57, 10 и 57, 24) и 7 разъ съ Мекканскимъ.

Наибольшее приближеніе къ древнѣйшему списку, Мединскому, можетъ тоже служить нѣкоторымъ подтвержденіемъ нашихъ заключеній о томъ, что описываемый нами экземпляръ долженъ быть отнесенъ къ очень ранней эпохѣ.

На пояснительной карточкѣ, лежащей на Коранѣ и представляющей собою выдержку изъ арабскаго каталога Библіотеки, значится между прочимъ, что онъ былъ заповѣданъ (وقف) мечети Амра въ Фостатѣ (Старый Каиръ) въ 347 г. Г. (= 959 г. Р. Х.). Указаніе это однако оказалось при разсѣдованіи недостаточно обоснованнымъ. Оно зиждется на свидѣтельствѣ Макризи, который дѣйствительно даетъ это свѣдѣніе объ одномъ древнемъ Коранѣ мечети Амра, но въ его разсказѣ нѣтъ рѣшительно никакихъ указаній на то, чтобы его отнести именно къ описываемому нами экземпляру. Вообще онъ даетъ свѣдѣнія не объ одномъ, а о трехъ разныхъ древнѣйшихъ спискахъ I и II вв.

Первый изъ нихъ, по его словамъ, былъ присланъ въ Каиръ аль-Хаджаджемъ-бен-Юсуфомъ Сакифійскимъ, правителемъ обоихъ Ираковъ (75 г.—

95 г. Г.), который приготовилъ нѣсколько такихъ экземпляровъ и разослалъ ихъ по разнымъ городамъ, въ томъ числѣ и въ Каиръ. Правителю Каира Абдуль-Азизу-бен-Мервану, брату халифа Абдуль-Малика, не понравилась однако эта присылка и онъ велѣлъ написать для себя свой собственный Коранъ, чтó и было исполнено въ 76 г. Г. Что случилось съ Кораномъ аль-Хаджаджа — неизвѣстно, Коранъ-же Абдуль-Азиза-бен-Мервана хранился въ его домѣ и выносился, для чтенія, въ мечеть по Пятницамъ. По смерти Абдуль-Азиза онъ переходилъ по его наслѣдникамъ, изъ которыхъ приобрѣла особенное уваженіе внучка его, Эсма, допустившая къ пользованію имъ частныхъ лицъ. Благодаря послѣднему обстоятельству Коранъ этотъ, перешедшій потомъ въ собственность мечети Амра, сталъ извѣстенъ подъ именемъ Корана Эсмы.

Третій древній списокъ былъ, по словамъ Макризи, принесенъ въ Каиръ, какъ и первый, — изъ Ирака, нѣкимъ человѣкомъ, выдававшимъ его за подлинный Коранъ Османа, и показывавшимъ на немъ слѣды его крови. Разказу этого человѣка не повѣрили, но Коранъ его былъ все-таки помѣщенъ въ мечеть Амра и по нему стали читать правовѣрнымъ, чередуя чтеніе его съ Кораномъ Эсмы. Произошло это, судя по едва разобраннымъ Макризи полустертой надписи на оборотѣ перваго листа Корана, въ 347 г. Г., а въ 378 г. его уже изъяли изъ употребленія, ограничивъ чтеніе для прихожанъ однимъ Кораномъ Эсмы.

Надо замѣтить, что за точность первой даты Макризи не ручается (و المدرس يشبه ان يكون).

Считаемъ во всякомъ случаѣ не безынтереснымъ привести весь разказъ Макризи дословно. Мы находимъ его въ: *الجزء الثاني من كتاب الخطط و الآثار في مصر و القاهرة و النيل و ما يتعلق بها من الاخبار للشيخ الامام علامة الانام تقى الدين احمد بن علي بن عبد القادر بن محمد المعروف بالمقريزي رحمه الله الخ* Изд. 1270 г. Г. въ Булакѣ, стр. 254—255.

وفي هذا الجامع (الجامع العتيق بمدينة فسطاط مصر و يقال له تاج الجوامع و جامع عمرو بن العاص) مصحف اساء و هو الذي تجاه المحراب الكبير * قال الفضاعي كان السبب في كتب هذا المصحف ان الجامع بن يوسف الثقفى كتب مصاحف و بعث بها الى الامصار و وجه الى مصر بمصحف منها فغضب عبد العزيز بن مروان من ذلك وكان الوالى يومئذ من قبل أخيه عبد الملك و قال يبعث الى جند انا فيه بمصحف فأمر فكتب له هذا المصحف الذى في المسجد الجامع اليوم فلما فرغ منه قال من وجد فيه حرفاً خطأ فله رأس امر و ثلاثون ديناراً فتداوله القرءا فأتى رجل من قرء الكوفة

اسه زرعة بن سهل الثقفي فقرأه تهجياً ثم جاء الى عبد العزيز بن مروان فقال له اني قد وجدت في المصحف حرفاً خطأ فقال مصحفي قال نعم فنظر فاذا فيه ان هذا اضى له نسع وتسعون نعمة فاذا هي مكتوبة نجمة قد قدمت الجيم فجعل العين فأمر بالمصحف فاصح ما كان فيه وأبدلت الورقة ثم امر له بثلاثين ديناراً وبرأس امر فلما فرغ من هذا المصحف كان يحمل الى المسجد الجامع غداة كل جمعة من دار عبد العزيز فيقرأ فيه ثم يقص ثم يردّ الى موضعه فكان اول من قرأ فيه عبد الرحمن بن مجبرة الخولانيّ لانه كان يتولى القصص والقضاء يومئذ وذلك في سنة ست وسبعين.....

.....تم توفي عبد العزيز في سنة ست وثمانين فبيع هذا المصحف في ميراثه فاشتراه ابنه ابو بكر بالف دينار ثم توفي ابو بكر فاشترته اساء ابنة أبي بكر بن عبد العزيز بسبعائه دينار فأمكنك الناس منه وشورته فنسب اليها فلما توفيت اساء اشتراه اخوها الحكم بن عبد العزيز بن مروان من ميراثها بخمسمائة دينار فأشار عليه توبة بن عمر الحضرمي القاضى وهو متولى القصص يومئذ بالمسجد الجامع..... وأجرى على الذى يقرأ فيه ثلاثة دنائير في كل شهر من غلة الأصطبل فكان توبة أول من قرأ فيه بعد ان اقرّ في الجامع وتولى القصص بعد توبة ابو اسماعيل خير بن نعيم الحضرمي القاضى في سنة عشرين ومائة وجمع له القضاء والقصص فكان يقرأ في المصحف قائماً ثم يقص وهو جالس فهو أول من قرأ في المصحف قائماً ولم تنزل الآية يقرؤون في المسجد الجامع في هذا المصحف في كلّ يوم جمعة الى ان ولى القصص أبو رجب العلاء بن عاصم الخولاني في سنة اثنتين وثمانين ومائة فقرأ فيه يوم الاثنين وكان قد جعل المطلب الخزامي امير مصر من قبل المأمون رزق ابي رجب العلاء عشرة دنائير على القصص.....

ولما ولى هزة بن أيوب ابن ابراهيم الهاشمي القصص بكتاب من المكتفى في سنة اثنتين وتسعين ومائتين صلى في مؤخر المسجد حين نكس وأمر أن يحمل اليه المصحف ليقرأ فيه فقيل له انه لم يحمل المصحف الى احد قبلك فلو قتت وقرأت فيه في مكانه فقال لا افعل ولكن ائتوني به فان القرآن علينا انزل و البنا اتى فأتى به فقرأ فيه في المؤخر وهو أول من قرأ في المصحف في المؤخر ولم يقرأ في المصحف بعد ذلك في المؤخر الى ان تولى ابو بكر محمد بن الحسن السوسى الصلاة والقصص في اليوم العشرين من شعبان سنة ثلاث واربعمائة فنصب المصحف في مؤخر الجامع حبال الفتّارة وقرأ فيه ايام نكس الجامع فاستمر الامر على ذلك الى الآن * ولما تولى القصص أبو بكر محمد بن عبد الله بن مسلم الملقب في سنة احدى وثلثمائة عزم على القراءة في المصحف في كل يوم فتكلم على بن قديد في ذلك ومنع منه وقال أعزم على ان يخلق المصحف ويقطعه ابرى عبد العزيز بن مروان حيا فيكتب له مثله فرجع الى القراء بعد ثلاثة

ايام * وكان قد حضر الى مصر رجل من اهل العراق واحضر مصحفا ذكر انه مصحف عثمان بن عفان رضى الله عنه و انه الذى كان بين يديه يوم الدار وكان فيه اثر الدم و ذكر انه استخرج من خزائن المقتدر و دفع المصحف الى عبد الله بن شعيب المعروف بابن بنت وليد القاضى فأخذه ابو بكر الخازن وجعله فى الجامع وشهره وجعل عليه خشبا منقوشا وكان الامام يقرأ فيه يوما وفى مصحف اساء ولم يزل على ذلك الى ان رفع هذا المصحف واقتصر على القراءة فى مصحف اساء وذلك فى ايام العزيز بالله لخمسة خلون من المحرم سنة ثمان وسبعين وثلثائة * وقد انكروم ان يكون هذا المصحف مصحف عثمان رضى الله عنه لان نقله لم يصح و لم يثبت بحكاية رجل واحد * ورأيت انا هذا المصحف وعلى ظهره ما نسخته بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين هذا المصحف الجامع لكتاب الله جل ثناؤه وتقدّست أساؤه حمله المبارك مسعود بن سعد الهيتى لجماعة المسلمين القراء للقرآن التالين له المتقرّبين الى الله جل ذكره بقراءته والتعللين له ليكون محفوظا أبدا ما بقى ورقه ولم يذهب اسمه ابتغاء ثواب الله عز وجلّ ورجاء غفرانه وجعله عدة ليوم فقره وفاقته وحاجته اليه أناله الله ذلك برأفته وجعل ثوابه بينه وبين جماعة من نظر فيه وقد درس ما بعد هذا الكلام من ظهر المصحف والمندرس يشبه ان يكون وتبصر فى ورقه وقصد بايداعه فسطاط مصر فى المسجد الجامع جامع المسلمين العتيق ليحفظ حفظ مثله مع سائر مصاحف المسلمين فرحم الله من حفظه ومن قرأ فيه ومن عنى به وكان ذلك فى يوم الثلاثاء مستهل ذى القعدة سنة سبع و اربعين و ثلثمائة وصلى الله على محمد سيد المرسلين وعلى آله وسلم تسليما كثيرا وحسبنا الله ونعم الوكيل * قال ابن المتوج ودليل بطلان ما قاله هذا المعترض ظهور التعصب على عثمان رضى الله عنه من تجيب و خلفائهم ان الناس قد جربوا هذا المصحف وهو الازى على الكرسى الغربى من مصحف اساء انه ما فتح قط الا و حدث حادث فى الوجود لتحقيق ما حدث أولا و الله اعلم *

Ясно, что изъ всего этого сообщенія, какъ уже сказано выше, нельзя вывести съ полной достовѣрностью заключенія, что нашъ Коранъ есть непременно одинъ изъ Корановъ, описываемыхъ Макризи, и даже именно третій, принесенный изъ Ирака: оно не даетъ, къ сожалѣнью, ни малѣйшаго указанія на ихъ внѣшній видъ; если его надо непременно сюда приурочить, то во всякомъ случаѣ, онъ скорѣе и есть самый Коранъ Эсмы.

Интересенъ здѣсь между прочимъ, эпизодъ съ опиской въ словѣ *نعجة*, изъ-за которой былъ заново исполненъ и вставленъ цѣлый листъ. Сопоставляя этотъ случай съ тѣмъ обстоятельствомъ, что всѣ встрѣчаемыя нами

въ Каирскомъ Коранѣ поправки и подчистки падаютъ исключительно на такія слова, въ которыхъ можно было-бы ожидать и то и иное правописаніе, мы естественнымъ путемъ приходимъ къ тому выводу, что во всѣхъ такихъ случаяхъ поправки произведены позже, и что сквозящее сквозь нихъ первоначальное правописаніе есть несомнѣнно оригинальное т. е. принимавшееся первымъ писцомъ.

О Коранѣ мечети Амра есть еще, уже почти современное, упоминаніе въ трудѣ Марселя (J. J. Marcel, *l'Egypte depuis la conquête des arabes jusqu'à la domination française*. Paris 1848). Этотъ авторъ намъ сообщаетъ, что лично видѣлъ древнѣйшій куфическій Коранъ мечети Амра еще на своемъ мѣстѣ, но въ самомъ жалкомъ видѣ, — разрозненные и испорченные листы. Приведенное имъ фасимиле рѣзко отличается отъ описаннаго нами Корана, но можетъ быть пожалуй отождествлено съ пополняющимъ нашъ основной списокъ Кораномъ № 2. Почеркъ его болѣе дѣланный, угловатый, и онъ уже снабженъ точками — гласными. Припоминая, что Коранъ Хедивской Библиотеки былъ окончательно реставрированъ уже въ 1830 г., мы должны заключить, что или онъ попалъ въ Библиотеку не изъ мечети Амра, или что авторъ приведеннаго выше сочиненія былъ введенъ въ заблужденіе, принявъ найденные имъ разрозненные листы за единственный остатокъ святыни этой мечети — древнѣйшаго ея Корана.

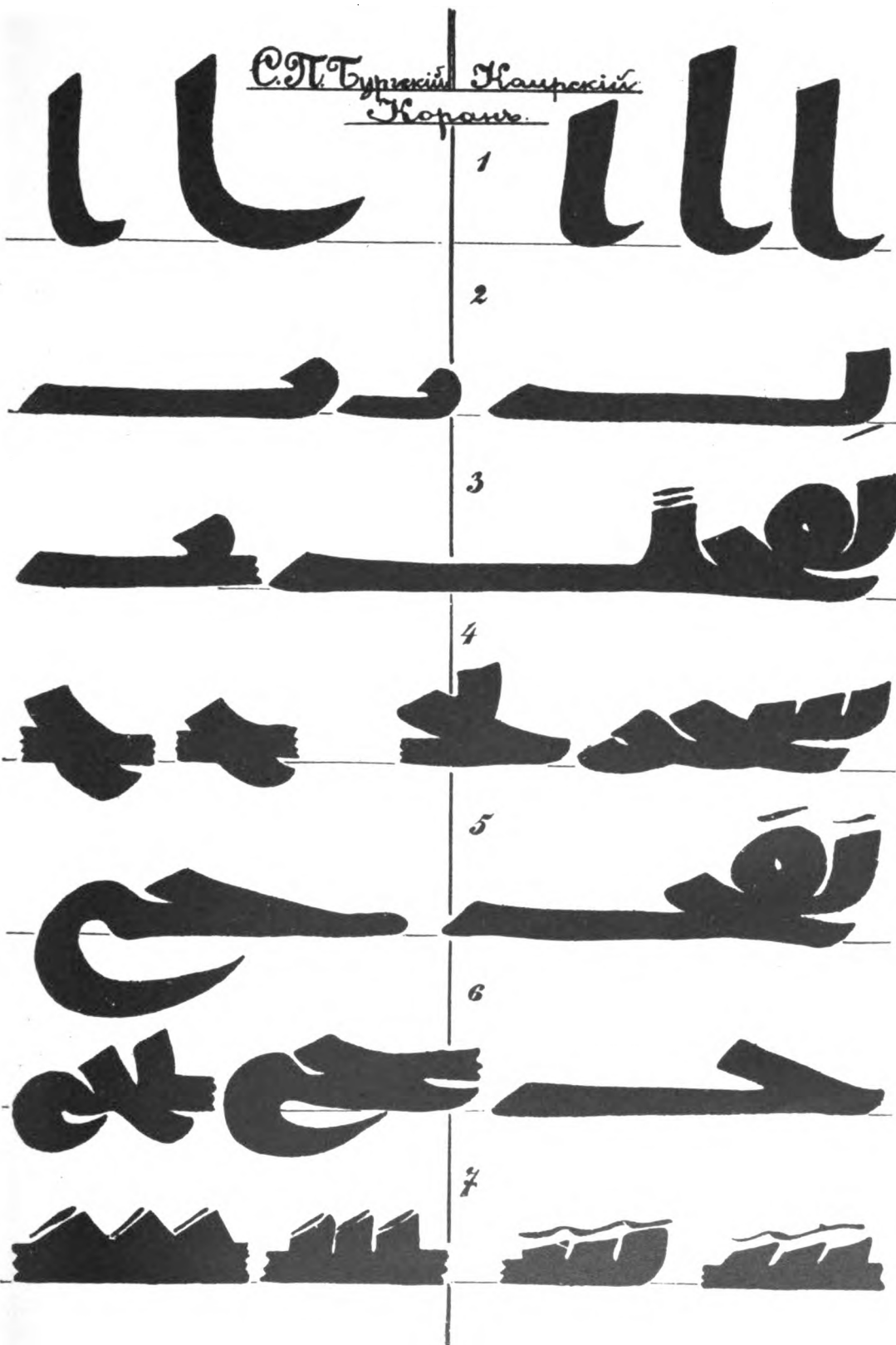
Къ сожалѣнію всѣ подобныя теоретическія соображенія очень мало прибавляютъ къ изслѣдованію древнѣйшихъ памятниковъ куфическаго письма. Гораздо существеннѣе было бы имѣть для сравненія побольше безспорныхъ хронологическихъ данныхъ. Въ этомъ отношеніи надо пожелать скорѣйшаго появленія въ печати, для ознакомленія съ ними ученаго міра, результатовъ работъ и находокъ Директора Каирской Библиотеки Д-ра Морицъ-Бея, собравшаго обширную коллекцію памятниковъ древней арабской письменности, изъ которыхъ многіе, даже I и II в. Г., датированы. Это должно пролить много свѣта на темную исторію возникновенія куфическаго письма и облегчить опредѣленіе относительной древности памятниковъ его, не снабженныхъ датой.

Обязанные Д-ру Морицъ-Бею многими полезными указаніями, мы заканчиваемъ нашъ скромный трудъ выраженіемъ искренней благодарности по адресу этого почтеннаго ученаго, любезно предоставившаго въ наше распоряженіе сокровища завѣдуемаго имъ книгохранилища.

А. Шегунинъ.

Каиръ, 1 (14) мая 1901 г.

С.П. Бурский Кауракий
Копань.



С.П. Вурккин

Кавуркин

Handwritten Cyrillic characters in the first row, left column.

Handwritten Cyrillic characters in the first row, right column, with a small number 8 above the first character and a small number 9 below the second character.

Handwritten Cyrillic characters in the second row, left column.

Handwritten Cyrillic characters in the second row, right column, with a small number 10 below the first character.

Handwritten Cyrillic characters in the third row, left column.

Handwritten Cyrillic characters in the third row, right column.

Handwritten Cyrillic characters in the fourth row, left column.

Handwritten Cyrillic characters in the fourth row, right column, with a small number 11 below the first character.

Handwritten Cyrillic characters in the fifth row, left column.

Handwritten Cyrillic characters in the fifth row, right column, with a small number 12 below the first character.

Handwritten Cyrillic characters in the sixth row, left column.

Handwritten Cyrillic characters in the sixth row, right column, with a small number 13 below the first character.